

Trabajo final BA Spaanse taal en cultuur
(200200214)

En relación con la asignatura:
'Lingüística española 2' (200200789)

Abril de 2013

LA MORFOSINTAXIS DEL CAMBIO DE CÓDIGO

La aplicación del Modelo
del Marco de la Lengua Matriz
y de las restricciones morfo-
sintácticas al cambio de código
español/inglés intraoracional en la
literatura novelesca

Estudiante: Marlie Daems (3489418)

Supervisora: Dorien Nieuwenhuijsen

'Twas the night before Christmas and all through the *casa*,
Not a creature was stirring - ¡*Caramba!* ¿*Qué pasa?*
 Los niños were tucked away in their *camas*,
 Some in long underwear, some in *pijamas*,
While hanging the stockings with *mucho cuidado*,
 In hopes that old Santa would feel *obligado*
To bring all children, both *buenos* and *malos*,
 A nice batch of *dulces* and other *regalos*.

 Outside in the yard there arose such a *grito*
That I jumped to my feet like a frightened *cabrito*.
 I ran to the window and looked out *afuera*,
And who in the world do you think that it *era?*
 Saint Nick in a sleigh and a big red *sombrero*
 Came dashing along like a crazy *bombero*.
 And pulling his sleigh instead of *venados*
 Were eight little *burros* approaching *volados*.

I watched as they came and this quaint little *hombre*
Was shouting and whistling and calling by *nombre*:
 “*Ay Pancho, ay Pepe, ay Cuco, ay Beto,*
 Ay Chato, ay Chopo, Macuco, y Nieto!”
Then standing erect with his hands on his *pecho*
 He flew to the top of our very own *techo*.
 With his round little belly like a bowl of *jalea*,
He struggled to squeeze down our old *chimenea*.

 Then huffing and puffing at last in our *sala*,
With soot smeared all over his red suit *de gala*,
He filled all the stockings with lovely *regalos* -
 For none of the *niños* had been very *malos*.
 Then chuckling aloud, seeming very *contento*,
He turned like a flash and was gone like the *viento*.
 And I heard him exclaim, and this is *verdad*,
 Merry Christmas to all, and *Feliz Navidad!*

 “*The Night Before Christmas*”
 Por Jim y Nita Lee, diciembre de 1972
 (Hernández)

Resumen

Este trabajo final trata de dos teorías gramaticales en cuanto al cambio de código de las lingüistas Carol Myers-Scotton y Shana Poplack. La investigación se centra en la aplicación del Modelo del Marco de la Lengua Matriz (MLM) de Myers-Scotton y las dos restricciones sintácticas de Poplack al cambio de código español/inglés intraoracional en la literatura novelesca. Yo analizo dos novelas, es decir, *Borderlands / La Frontera: The New Mestiza* escrita por Gloria Anzaldúa y *Dear Rafe / Mi Querido Rafe* de Rolando Hinojosa, en cuanto a este tema.

Después de analizar las ocurrencias de los cambios de código en las novelas antedichas, resultó que se puede aplicar el Modelo del MLM a ambas novelas a través del Principio del Orden de los Morfemas y el Principio del Morfema de Sistema. Los autores también siguen las restricciones morfosintácticas. En cuanto a la Restricción del Morfema Libre hemos visto que no hay ejemplos que la violen y, por lo tanto, podemos concluir que se sigue antedicha restricción. La Restricción de la Equivalencia resultaba más relevante aunque el español y el inglés comparten muchas estructuras morfosintácticas. Como consecuencia las estructuras cambiadas de código siguen la morfosintaxis de ambas lenguas.

Índice

Prefacio	05
Introducción	06
1. El fenómeno ‘cambio de código’	08
1.1. ¿Qué es el cambio de código?	08
1.2. Tipos de cambio de código	09
1.3. Motivaciones para cambiar de código	13
2. El Modelo del Marco de la Lengua Matriz (<i>Matrix Language-Frame Model</i>)	15
2.1. El Principio del Orden de los Morfemas (<i>Morpheme-Order Principle</i>)	17
2.2. El Principio del Morfema de Sistema (<i>System Morpheme Principle</i>)	19
3. Restricciones morfosintácticas al cambio de código intraoracional	22
3.1. La Restricción del Morfema Libre (<i>Free Morpheme Constraint</i>)	23
3.2. La Restricción de la Equivalencia (<i>Equivalence Constraint</i>)	24
4. Análisis de los textos novelísticos	27
4.1. <i>Dear Rafe / Mi Querido Rafa</i> , Rolando Hinojosa (1981)	27
4.2. <i>Borderlands / La Frontera: The New Mestiza</i> , Gloria Anzaldúa (1987)	29
Conclusiones	33
Bibliografía	35
Anexo: Lista de cambios de código encontrados en la literatura novelesca	37
I. <i>Dear Rafe / Mi Querido Rafa</i> , Rolando Hinojosa (1981)	37
II. <i>Borderlands / La Frontera: The New Mestiza</i> , Gloria Anzaldúa (1987)	39
Anexo: Tabla 1. Los cambios de código por categoría sintáctica	42

Prefacio

Le presento el trabajo final de bachelor para acabar la carrera ‘Spaanse Taal en Cultuur’ (Filología Hispánica) en la Universidad de Utrecht. Ya en la escuela secundaria noté que me gustan bastante las lenguas - el latín, francés y, sobre todo, el español. Por eso decidí estudiar filología hispánica en Utrecht. Y ahora, cuatro años más tarde, no puedo posponer acabar los estudios. Durante la carrera tomé muchas asignaturas, que me han gustado mucho. En cuanto al tema de este trabajo final las más relevantes son las siguientes: *Taalkunde van het Spaans* ‘Lingüística del español’, *Talen in contact* ‘Lenguas en contacto’ y *Lingüística española 2*.

Relacioné mi trabajo final a la signatura *Lingüística española 2* ya que se trataba de temas sociolingüísticos del mundo hispánico entre otros. Es que durante los últimos años en la universidad resultó que me interesa mucho el ámbito de la lingüística española y más específicamente la gramática y la sociolingüística. Intenté combinar estos dos aspectos en el trabajo final y el siguiente tema es el resultado: la aplicación del Modelo del Marco de la Lengua Matriz y las restricciones morfosintácticas al cambio de código español/inglés intraoracional en la literatura novelesca.

Antes de empezar quiero dar las gracias a mi supervisora Dorien Nieuwenhuijsen para estar ahí cuando la necesitaba. Sus indicios y su crítica me han ayudado mucho durante el proceso de escribir este trabajo final.

Introducción

En este trabajo final me centraré en el siguiente tema: la aplicación del Modelo del Marco de la Lengua Matriz y las restricciones morfosintácticas al cambio de código español/inglés intraoracional en la literatura novelesca. Lo que quiero saber es lo siguiente:

¿Cómo se aplican el Modelo del Marco de la Lengua Matriz y las restricciones morfosintácticas al cambio de código español/inglés intraoracional en la literatura novelesca?

Espero que se aplicarán el Modelo del Marco de la Lengua Matriz y las restricciones sintácticas al cambio de código español/inglés intraoracional en la literatura novelesca. Me parece natural aplicar las reglas morfosintácticas y que los escritores de las novelas lo hagan de manera automática. Además, si no ocurre, la oración será agramatical. En el habla oral eso no es un problema, pero en la literatura novelesca sí. Por lo tanto, espero que los autores seguirán la estructura sintáctica tanto del español como del inglés a la hora de cambiar de código.

Sin embargo, el cambio de código oral y escrito son dos aspectos muy diferentes. Me parece, por lo tanto, que existen algunas diferencias con respecto a la manera o el tipo de cambiar de código. Me gustaría investigar si y cómo se siguen las reglas morfosintácticas en la literatura novelesca.

El primer capítulo de la parte principal de este trabajo final consistirá en una introducción al tema: el fenómeno de cambio de código. Propondré una definición manejable, discutiré las características generales del fenómeno y explicaré los tipos que existen. Cerraré con un apartado breve sobre la motivación para cambiar de código.

A continuación, en el capítulo 2, discutiré el Modelo del Marco de la Lengua Matriz (*Matrix Language-Frame Model*) de Myers-Scotton y los dos principios que formuló la lingüista para determinar la Lengua Matriz en una oración con cambio de código. Estos son el Principio del Orden de los Morfemas y el Principio del Morfema de Sistema. Terminaré el capítulo con algunos ejemplos prácticos en los que se puede aplicar el Modelo del Marco de la Lengua Matriz.

En el tercer capítulo discutiré las dos teorías de Poplack sobre las reglas sintácticas del cambio de código: la Restricción del Morfema Libre (*Free Morpheme Constraint*) y la Restricción de la Equivalencia (*Equivalence Constraint*).

En la última parte de este trabajo final analizaré dos textos novelísticos en los que el escritor cambia de código entre el español y el inglés. Las dos novelas son las siguientes: *Dear Rafe / Mi Querido Rafe* de Rolando Hinojosa (1981) y *Borderlands / La Frontera: The New Mestiza* escrita por Gloria Anzaldúa (1987).

1. El fenómeno ‘cambio de código’

1.1. ¿Qué es el cambio de código?

El cambio de código es un fenómeno lingüístico universal que surge en situaciones de contacto entre lenguas. Se produce en todos los sitios donde hay bilingües que hablan los mismos dos idiomas (Fromkin et al. 428). Es un tema ampliamente investigado y discutido en la literatura científica durante las últimas décadas. Tiene muchas facetas interesantes y se lo puede estudiar desde diferentes ángulos. Lo más importante a la hora de estudiar el cambio de código es la definición manejada y, por tanto, me dirijo a eso en primer lugar. Después trataré algunas características generales del cambio de código y los motivos para hacerlo.

Definir ‘cambio de código’

La literatura sobre el cambio de código abunda y pasándola resulta que hay un arsenal de definiciones utilizadas que existe también. La idea general - cambiar entre dos lenguas - sigue siendo la misma pero cada lingüista añade lo que le parece preciso u omite lo que le parece innecesario. Algunos ejemplos son los siguientes:

- “Code-switching occurs when a bilingual person is speaking in one language and then switches to his or her other language.” (Altarriba & Heredia 86).
- “[Code-switching is] the movement back and forth between two languages or dialects within the same sentence or discourse.” (Fromkin et al. 539).
- “The most general definition of codeswitching is (...) the use of two language varieties in the same conversation.” (Myers-Scotton 2006: 239).
- “Code-switching is the use of material from two (or more) languages by a single speaker in the same conversation.” (Thomason 132).

Como se puede ver difieren las definiciones propuestas significativamente. Sin embargo, hay unas características generales. La primera es que normalmente se cambia entre dos (o más) idiomas. El hablante e interlocutor, por tanto, deben ser bilingües: “Bilinguals code-switch only when speaking to other bilingual speakers.” (Fromkin et al. 344). Sin embargo, a menudo no se precisa en la literatura el nivel mínimo de dominio que necesita el

bilingüe para ser capaz de comprender, procesar y producir cambios de código. En general, se supone que el hablante e interlocutor tienen que dominar ambas lenguas ‘con soltura’ pero no se entra en detalles. Por ejemplo, dice Myers-Scotton (2006): “Speakers must be proficient enough in the language structuring the clause (...). [In the other language] some proficiency is necessary, but a high degree of proficiency is not so critical.” (242). En segundo lugar, se distingue cambiar de lengua entre dos frases u oraciones consecutivas y cambiar dentro de una frase u oración. Eso se llama cambio de código *interoracional* y cambio de código *intraoracional* respectivamente. La mayoría de la literatura científica habla de eso aunque no todos los artículos lo tratan. En la siguiente sección me extenderé sobre este tema. También hablaré de lo que se suele cambiar las más de las veces.

Quiero concluir este apartado con la definición de cambio de código que manejaré yo en este trabajo final: el uso de elementos de dos (o más) lenguas por un hablante bilingüe que domina ambas lenguas ‘con soltura’ en la misma conversación.

1.2. Tipos de cambio de código

Como ya he dicho antes, se distingue entre el cambio interoracional y intraoracional. Son los dos tipos que los lingüistas han discutido más. Abajo presento unos ejemplos:

- (1) Go to the store and buy a bottle of wine. *También, compra unos refrescos.*
 - (2) *Eso es demasiado.* I don't have [much] money.
 - (3) We'll go to the *sala*.
 - (4) *Siempre está* promising *cosas*.
 - (5) But I wanted to fight her *con los puños*, you know.
 - (6) You didn't have to worry *que somebody te iba a tirar con cerveza o una botella* or something like that.
- (Bullock & Toribio 3; Holt; Poplack 1981: 170-171)

Los primeros dos ejemplos se refieren al cambio de código interoracional: el hablante cambia de lengua entre dos frases consecutivas. Los ejemplos (3) hasta (6) ilustran el cambio de código intraoracional: el hablante cambia de lengua dentro de una misma frase. Como se puede ver, eso se hace de diferentes maneras. Se puede cambiar palabras - tanto elementos lexicales (3) como sintácticos (4) - constituyentes (5) o frases casi enteras que comprenden múltiples constituyentes (6).

Otro tipo de cambio de código es el cambio de lengua cuando se trata de *tags* e interjecciones o exclamaciones. Los *tags* se pueden definir como “freely moveable constituents that may be inserted almost anywhere in the sentence without fear of violating any grammatical rule.” (Poplack 1982: 237), mientras que interjecciones son palabras que expresan “alguna impresión súbita o un sentimiento profundo” o sirven “para apelar al interlocutor” (Diccionario de la Lengua Española). Por ejemplo:

- (7) I could understand that you don't know how to speak Spanish, ¿*verdad?*
(8) There should be a stop with these kids where there should be sta- discipline.
¡*Contra!* You know, open classrooms...
(Poplack 1981: 176; Poplack 1982: 237, 243)

En relación con la diferencia previamente mencionada algunos estudios distinguen entre *cambio de código* (code-switching) y *mezcla de código* (code-mixing). La lingüista Thomason lo discute y define de la manera siguiente:

The general topic is sometimes subdivided into two categories, code-switching - intersentential switching, which is switching from one language to another at a sentence boundary - and code-mixing or intrasentential switching, in which the switch comes within a single sentence (132).

En general se utiliza el término *code-switching*, o cambio de código en español, para ambas categorías.

En este estudio no me centraré en conversaciones con una oración en una lengua y la siguiente en otra. Lo que me interesa es cómo se pueden usar dos idiomas en la misma oración, visto que investigo la estructura gramatical a la hora de cambiar de código.

Todos los aspectos de una lengua, incluso su estructura, se pueden prestar. Sin embargo, los elementos que suelen ser cambiados mayormente son palabras sueltas o frases cortas. Dentro de la primera categoría es muy común la inserción de sustantivos con alta frecuencia en una oración que por lo demás está totalmente en la lengua primera (L1). Se han propuesto algunas razones para eso. La primera es que los sustantivos no tienen restricciones sintácticas como otras clases de palabras. Además, se argumenta que el bilingüe puede acceder a estas palabras con cualquier nivel de competencia, incluso un nivel mínimo, en el

idioma del que proviene el sustantivo. Las palabras que se cambian mucho también son las que no tienen equivalentes precisos en la lengua usada en la conversación. Eso lo veremos también más abajo. (Gardner-Chloros 30; Thomason 136).

El problema con este tipo de cambio de código es que a veces es difícil distinguirlo del uso de préstamos. Primeramente hay que preguntarse, ¿qué es un préstamo? En general se define un préstamo como una palabra de otra lengua con una adaptación a la lengua en la que se inserta. Esta adaptación puede ser fonológica, morfológica y/o sintáctica. Un ejemplo de un préstamo bastante conocido es el siguiente: “*Tengo que ir al lonche.*” (Holt).

La distinción entre préstamo y cambio de código es un tema que suscita controversia. Poplack propone la siguiente tabla con criterios para identificar el cambio de código en términos de su integración (1982: 232):

Table 1. *Identification of code-switching according to type of integration into the base language*

Type	Levels of integration into base language			Code-switch?	Example
	phon.	morph.	syn.		
1	X	X	X	No	Es posible que te <i>mogueen</i> . 'They might mug you.' (002/1)
2	—	—	X	Yes	Las palabras <i>heavy-duty</i> , bien grandes, se me han olvidado. 'I've forgotten the real big, heavy-duty words.' (40/485)
3	X	—	—	Yes	[da 'warise] (58/100)
4	—	—	—	Yes	No creo que son <i>fifty-dollar suede ones</i> . 'I don't think they're fifty-dollar suede ones.' (05/271)

El primer tipo (*Es posible que te mogueen*) proviene del verbo inglés *to mug* ‘robar’, pero se ha adaptado tanto fonológica, como morfológica y sintácticamente. Por lo tanto, no se puede considerarlo un cambio de código según ella (Poplack 1982: 232-233). Eso lo confirma Thomason: “code-switched elements are not integrated into the receiving language’s structure, whereas borrowed elements are nativized - adapted to the structure of the receiving language.” (134). Los otros tres tipos Poplack sí los considera cambios de código. El tipo dos (*Las palabras heavy-duty (...) se me han olvidado.*) sigue los patrones fonológicos y morfológicos del inglés. Sin embargo, viola el patrón sintáctico ya que sigue la regla español de la colocación del adjetivo. El tercer ejemplo (*That’s what he said*) se pronuncia como [da 'warise]. Sigue la fonología española, pero la morfología y sintaxis del inglés (Poplack 1982: 232). Otro ejemplo lo ilustra de manera diferente:

(9) a. *Leo un magazine*. [mægə'ziyn]

(9) b. *Leo un magazine*. [maɣa'sinj]

(Poplack 1982: 232)

En estas dos frases el hablante utiliza la palabra inglesa 'magazine'. Sin embargo, sólo la primera la considera Poplack un cambio de código ya que aquí se conserva la pronunciación inglesa. La segunda se pronuncia según los patrones de la fonología española y, por lo tanto, no la considera un cambio de código (Poplack 1982: 233). El criterio de integración fonológica es usado muy a menudo por los lingüistas para separar los préstamos del cambio de código (Callahan 7). El tipo cuatro (*No creo que son fifty-dollar sude ones.*) no se ha adaptado de ninguna manera. Según Poplack es lo más típico en el habla de un bilingüe cuando cambia de lengua y los lingüistas lo consideran lo más como cambio de código (1981: 170, 1982: 233).

Basándose en su corpus de ejemplos de cambio de código Poplack hizo una lista de los tipos de cambios importantes:

- Entre dos oraciones:
“*Ella canta canciones insultando a los hombres. That’s why you never heard of her.*”
- Entre dos oraciones compuestas:
“*Yo voy por todos esos sitios y I was in 7th Avenue and Broadway.*”
- Inserción de interjecciones:
“*There should be a stop with these kids where there should be sta- discipline. ¡Contra! You know, open classrooms...*”
- Entre un sintagma nominal de sujeto y un sintagma verbal:
“*Years ago people se iban a trabajar.*”
- Entre un sintagma verbal y un sintagma nominal de objeto:
“*What ruined this people is la vagancia de no hacer nada.*”
- Entre un sintagma verbal y un sintagma preposicional:
“*Tú quieres meter mano with a man, that’s your business.*”
- Entre un verbo y un adverbio:
“*Un americano me puede preguntar very nicely ‘hace tiempo que yo te estoy viendo así y perdona que te pregunte.’*”
- Entre un sustantivo y un adjetivo:
“*Cojo mi garlic puro.*”
- Entre un determinante y un sustantivo:
“*Because if you smash it with the pilón (...), you don’t get that burning sensation.*”

- Entre un auxiliar y un verbo:

“So... you take the ham... as they’re *ablando*, ya que está un poquito hirviendo, tú le echas el güeso del jamón.”

(Poplack 1981: 176-177)

1.3. Motivación para el cambiar de código

Los hablantes bilingües pueden tener una multitud de razones para cambiar de código. Abajo me centraré en algunas de esas que me parecen las más importantes.

Cambiar de código por un dominio limitado de la lengua. Algunos lingüistas proponen que se cambia de código para compensar un dominio limitado lingüístico y por lo tanto con el objetivo de mejorar la comunicación con otros bilingües (Altarriba & Heredia 86). Sin embargo, las personas que lo practican son bilingües que dominan ambas lenguas con soltura y no tienen un dominio limitado de la lengua. Poplack sí observa que el cambio de código está relacionado con el grado de control de la segunda lengua (L2): “the less knowledge the speaker has of the other language, the less structurally integrated into the discourse will be his switches into that language.” En este caso el hablante suele usar *tags*, interjecciones, formas fijas y expresiones idiomáticas (1981: 171).

Cambiar de código porque no hay equivalente en la otra lengua. Como ya he dicho antes se puede cambiar de código porque no existe un equivalente preciso de la palabra en la lengua utilizada por el hablante. En este caso se necesita una palabra de otra lengua para llenar una laguna léxica (*lexical gap*). Las palabras insertadas refieren a conceptos desconocidos y por eso no tienen una equivalencia nativa. Thomason da dos ejemplos de cambio de código por bilingües del yiddish e inglés: “When I come in I smell the *kugel*.” (*kugel* es un tipo de budín o cazuela) y “*Di kinder geen tsu high school*.” (‘Los niños van a *high school*’) (Fromkin et al. 344; Thomason 132). Contrario a eso, Myers-Scotton argumenta que difieren estos tipos de palabras que ella nombra *cultural borrowings* ‘préstamos culturales’ de cambios de código porque de estos últimos sí hay equivalente en ambas lenguas (Callahan 10; Myers-Scotton 1993: 5).

Cambiar de código depende de la situación. Este tipo también se llama cambio de código situacional ya que el hablante utiliza diferentes lenguas dependiendo de la situación o

el lugar en el que se encuentre. Sin embargo, hay muchos lingüistas que no lo consideran cambio de código porque se suele usar una lengua en una situación (por ejemplo fuera de casa o en situaciones formales) y otra lengua en otra (por ejemplo dentro de casa o en situaciones informales) (Meyerhoff 120-121).

Cambiar de código depende del tema de la conversación. Es posible que el hablante asocie un tema con una lengua y otro tema diferente con otra lengua. Eso ocurre a menudo con los inmigrantes bilingües que identifican algo con su país o cultura nativa y, por lo tanto, utilizan la lengua correspondiente. El cambio de código funciona en este caso como identificador del tema. También se puede insertar una palabra en otra lengua como una especie de eufemismo para suavizar el efecto de algo desagradable, por ejemplo en esta frase en yiddish e inglés: “One is already *geshtorbn*.” (‘muerto’) (Thomason 132).

Cambiar de código para expresar la identidad. El motivo de cambiar de código para expresar la identidad funciona de dos maneras. En primer lugar el hablante puede cambiar de lengua porque se identifica a sí mismo más con una de las lenguas y quiere expresar su identidad (por ejemplo étnica) a través del idioma que emplea. Por otro lado, el hablante puede identificar a otra persona de la que está hablando con la otra lengua y su cultura. Un ejemplo de un bilingüe que habla yiddish e inglés es el siguiente: “Is warm. Is wool. *Dos hot meyn shvester gemakht* a long, long time ago.” (‘mi hermana lo hizo’) (Poplack 1981: 170; Thomason 132). Aquí el hablante cambia del inglés al otro idioma cuando habla de su hermana que identifica con el yiddish.

2. Modelo del Marco de la Lengua Matriz (*Matrix Language-Frame Model*)

La teoría que presenta Myers-Scotton es la del *Modelo del Marco de la Lengua Matriz* (MLM). Con este modelo quiere explicar las estructuras del cambio de código intraoracional. Lo ve como “a production-based model which sees codeswitching as set by processes which operate well before the positional level at which surface orders and structures are realized.” (Myers-Scotton 1993: 5-6). La base del Modelo de MLM está formada por dos pares de categorías dicotómicas y dos principios:

1. Lengua Matriz (LM) vs. Lengua Insertada (LI)
2. El Principio del Orden de los Morfemas
3. Morfemas de Sistema vs. Morfemas de Contenido
4. El Principio del Morfema de Sistema

(Callahan 2002: 3-4)

Éstos forman parte de la *Hipótesis de la Lengua Matriz* que discutiré en el apartado 2.1. que trata del Principio del Morfema de Sistema.

Lengua Matriz (LM) vs. Lengua Inserta (LI)

Myers-Scotton basa el Modelo de MLM en el concepto de cambio de código clásico. Lo define de esta manera: “Classic codeswitching includes elements from two (or more) languages varieties in the same clause, but only one of these varieties is the source of the morphosyntactic frame for the clause.” (Myers-Scotton 2006: 241). La lengua que suministra el marco morfosintáctico de la oración es la *Lengua Matriz* (LM). La lengua de la que provienen las palabras insertadas en este marco la llama Myers-Scotton por tanto *Lengua Insertada* (LI). Participa en las oraciones pero juega un papel menor. En esta idea se basa la Hipótesis de la Lengua Matriz: “The ML sets the morphosyntactic frame for ML + EL constituents.” (Myers-Scotton 1993: 7). La hipótesis propone que la LM es la lengua principal de la oración y provee los requisitos para producir un marco gramaticalmente bien formado. Define el orden de las palabras, el orden de los morfemas y los morfemas flexivos. Suministra también los morfemas sintácticos relevantes en constituyentes que consisten en morfemas de las lenguas participantes. Además, determina cuándo los constituyentes en oraciones con

cambio de código deben ocurrir en la LI completamente. Myers-Scotton propone que no todos los tipos de morfemas son iguales en el sentido de que no todos pueden provenir de las LM y LI equilibradamente. Eso se origina en la idea de que la LM y la LI no participan de manera uniforme en la estructura del constituyente. Por tanto, existe una relación jerárquica entre la LM y la LI en la que la LM se encuentra a la cabeza (Myers-Scotton 1993: 3, 2006: 241, 243).

Ya que tienen que construir el marco morfosintáctico de una oración en la LM, los bilingües deben dominar esta lengua más que la LI. La LM puede ser una lengua segunda, siempre y cuando los hablantes tengan, por lo menos, un control suficiente para formar una oración gramatical y para formar el marco (Myers-Scotton 1993: 8).

Tres tipos de constituyentes

Myers-Scotton divide los constituyentes en una oración bilingüe en tres tipos, basándose en el tipo de elementos que forman el constituyente y la lengua de la que provienen estos elementos: 1) *Islas de LM*: formadas enteramente por morfemas de la LM; 2) *Constituyentes de LM + LI* o sea *constituyentes mixtos*: formados de morfemas de la LM y la LI; y 3) *Islas de LI*: formadas enteramente por morfemas de la LI. Las islas de LM y LI están bien formadas de acuerdo con sus gramáticas respectivas mientras que los constituyentes mixtos están bien formados de acuerdo con la gramática de la LM. Además, la colocación de las islas de LI dentro de la oración depende de la LM (Callahan 2002: 5; Myers-Scotton 2010: 57-58). El siguiente fragmento ilustra estos tres tipos de constituyentes:

- (10) Late in the evening of November 24, the last of the carrancistas evacuated the capital, and the Centaur's troops entered the city. But not at all like *águilas*, more like *cuatro gatitos muy quietitos*. Out of their *mundo*, they were lost.
(Callahan 2002: 5)

Isla de LM:	{they were lost}
Constituyentes mixtos:	[not at all like <i>águilas</i>] / [out of their <i>mundo</i>] / [more like (<i>cuatro gatitos muy quietitos</i>)]
Isla de LI:	(<i>cuatro gatitos muy quietitos</i>)

Observe que el tercer constituyente mixto contiene una isla de L1 interna. Ejemplos típicos de islas de LI internas consisten en un determinante en la LM y un sintagma nominal (SN) en la LI (Callahan 2002: 5-6). Algunos ejemplos son los siguientes:

- (11) [tu (chicken curry sandwich)]
(12) [the (*Rosario de un conocido*)].

(Callahan 2002: 6)

Principio de la Estructura Uniforme (Uniform Structure Principle)

El Principio de la Estructura Uniforme forma el fondo del Modelo de MLM. Establece que se prefiere que la estructura gramatical provenga de sólo una de las lenguas. Esta lengua es la LM según Myers-Scotton:

A given constituent type in any language has a uniform abstract structure and the requirements of well-formedness for this type must be observed whenever the constituent appears. In bilingual speech, the structures of the Matrix Language are always preferred, but some Embedded structures are allowed if Matrix Language clause structure is observed (Myers-Scotton 2006: 243, 2010: 8-9).

Determinar la Lengua Matriz

Para determinar la LM en oraciones que contienen cambio de código intraoracional hay criterios tanto sociolingüísticos como estructurales. Según el primero, “the ML is the one which is the unmarked, that is, the expected, choice in the most types of interactions community-wide.” (Myers-Scotton 1993: 67). Sin embargo, en este trabajo final me centraré en dos criterios estructurales que determinan la LM en constituyentes mixtos. Éstos son el *Principio del Orden de los Morfemas* y el *Principio del Morfema de Sistema*.

2.1. El Principio del Orden de los Morfemas (*Morpheme-Order Principle*)

El Principio del Orden de los Morfemas contiene que el orden de las palabras y los morfemas en constituyentes mixtos está dictado por la Lengua Matriz:

The Morpheme-Order Principle: In Matrix Language + Embedded Language constituents consisting of singly-occurring Embedded Language lexemes and any number of Matrix Language morphemes, surface morpheme order (reflecting surface syntactic relations) will be that of the Matrix Language (Myers-Scotton 1993: 83, 2010: 59).

En otras palabras, cuando el orden de los morfemas de la LM y la LI no corresponde, el orden de la LM prevalece. La teoría de que el orden de las palabras en constituyentes mixtos lo determina la LM la soporta la lingüista Callahan con algunos ejemplos de su corpus recogido de cambio de código español/inglés en textos de ficción:

- (13) *Unas llantas whitewall*
 - (14) *Su hija teenager*
 - (15) *Three piece ‘tacuchis’*
 - (16) *We will picnic (...) in the convento jardines after the mass.*
 - (17) *Their jefitos’ carruchas*
- (2002: 7)

Los ejemplos (13) y (14) muestran que el orden de las palabras proviene del español ya que la gramática de esa lengua dicta que se coloca el adjetivo detrás del sustantivo. Al otro lado, los constituyentes (15) y (16) muestran que el orden de las palabras es determinado por la gramática inglesa porque se pone el elemento adjetivo antes del sustantivo. El ejemplo (17) muestra la morfosintaxis del posesivo del inglés a través del apóstrofo al final de la palabra *jefitos* que no se emplea en el español (Callahan 2002: 7).

La aplicación del Principio del Orden de los Morfemas está limitado si hay dos o más morfemas del constituyente en la LI. En este caso no es posible aplicarlo automáticamente. Si hay dos o más morfemas en la LI, éstos pueden formar parte de un constituyente mixto o una isla de LI. Si el constituyente consiste enteramente en morfemas en la LI y está bien formado según la gramática de la LI, se trata de una isla en la LI. Ejemplos típicos de estas islas incluyen un cuantificador y sustantivo. En este caso el constituyente contiene un morfema de sistema en la LI (el cuantificador) y por tanto debe estar totalmente en la LI. Eso lo llama Myers-Scotton la *Hipótesis del Desencadenante de la Isla de LI* (1993: 83-84). En otras palabras, se desencadena una isla de LI cuando el hablante utiliza un morfema ilícito según el Principio del Orden de los Morfemas y el Principio del Morfema de Sistema que discutiré más abajo. En este caso la única opción es completar el constituyente con más morfemas en la LI (Callahan 2004: 15).

Sin embargo, no se puede aplicar el Principio del Orden de los Morfemas siempre. En los constituyentes ya mencionados [not at all like *águilas*] y [out of their *mundo*] el orden de las palabras sería lo mismo si la LM fuera tanto el inglés como el español. Esto es válido para muchos ejemplos más de oraciones con cambio de código español/inglés porque la estructura

gramatical de ambas lenguas es muy similar. Este criterio, por tanto, no se puede usar solamente para determinar la LM. Lo que sí se puede aplicar en este caso es el Principio del Morfema de Sistema (Callahan 2002: 7).

2.2. El Principio del Morfema de Sistema (*System Morpheme Principle*)

Morfemas de contenido vs. morfemas de sistema

Con respecto al Principio del Morfema de Sistema un aspecto importante del Modelo de MLM es la distinción entre morfemas de contenido y morfemas de sistema, el segundo par dicotómico. Esta distinción se parece mucho a la división entre ítems de la clase cerrada o abierta o entre palabras gramaticales versus lexicales, pero no es igual. Myers-Scotton basa la distinción entre morfemas de contenido y morfemas de sistema en tres características, es decir, [Quantification] y [Thematic Role-Assigner] o [Thematic Role-Receiver].

Los morfemas que tienen la característica [- Quantification] pueden ser morfemas de contenido. Sin embargo, para ser categorizado como tal el morfema necesita tener también la característica [+ Thematic Role-Assigner] o [+ Thematic Role-Receiver]. Los *papeles temáticos* refieren a las relaciones semánticas entre verbos y sus argumentos. Típicamente son los verbos los que determinan si un sustantivo lleva el papel temático de Agente, Paciente o Beneficiario del verbo. Los morfemas de contenido pueden ser verbos, preposiciones, sustantivos y adjetivos descriptivos. Al nivel del discurso se consideran los *marcadores del discurso* (*por eso, pero, además*, etcétera.) como morfemas de contenido también, ya que asignan papeles temáticos al nivel del discurso. “They limit the interpretation of what comes after them in the clause.”

Los morfemas que tienen la característica [+ Quantification] son morfemas de sistema. Quiere decir que son deícticos (demostrativos). Los morfemas de sistema también indican la relación entre los morfemas de contenido. Ejemplos de morfemas de sistema son los afijos, determinantes, clíticos y adverbios de grado (como *muy*). Además, hay dos tipos de preposiciones que se consideran también morfemas de sistema: las preposiciones que pertenecen a verbos preposicionales (como *up* en *look up the number*) y las que no tienen o que tienen poco contenido (como *de* en *libro de Juan* o *en* en la frase *Yo vivo en la Calle Mayor*). Estas preposiciones no asignan papeles temáticos sí mismas y, por lo tanto, no tienen contenido.

(Callahan 2002: 6; Myers-Scotton 1993: 6-7, 2006: 244-246, 2010: 15, 69-70).

El Principio del Morfema de Sistema

Cuando se necesitan morfemas de sistema en constituyentes de LM + LI para señalar las relaciones, estos morfemas estarán en la LM. Esta hipótesis es la que constituye el Principio del Morfema de Sistema. Myers-Scotton lo define de esta manera:

The System Morpheme Principle: In Matrix Language + Embedded Language constituents, all system morphemes which have grammatical relations external to their head constituent (i.e. which participate in the sentence's thematic role grid) will come from the Matrix Language (1993: 83).

O sea, los morfemas de sistema principales en los constituyentes mixtos provienen de la LM, con excepción de los que pertenecen a una isla de LI interna. En este caso la mayoría de los morfemas de la LI son morfemas de contenido (Callahan 2002: 6).

Volviendo a los dos ejemplos precedentes ahora sí podemos determinar la LM. Con respecto al constituyente [not at all like *águilas*] la palabra *not*, que es una partícula negativa, es un morfema de sistema y proviene del inglés. Se puede determinar por eso que la LM de este constituyente es el inglés. Por otro lado, la palabra *águilas* es un sustantivo con las características [- Quantification] y [+ Thematic Role-Receiver], y por eso un morfema de contenido, y proviene del español. Ésta, por lo tanto, es la LI. El constituyente [out of their *mundo*] contiene la palabra *their* que es un determinante posesivo y un morfema de sistema que proviene del inglés, que según el Principio del Morfema de Sistema es la LM. La palabra insertada es *mundo*, un sustantivo con las características [- Quantification] y [+ Thematic Role-Receiver] y, por tanto, de un morfema de contenido. Proviene del español que es la LI. Como ya hemos visto antes el constituyente [more like (*cuatro gatitos muy quietitos*)] contiene la isla de LI (*cuatro gatitos muy quietitos*). La LM del constituyente total es el inglés ya que los morfemas de sistema *more like* provienen del inglés. Sin embargo, los morfemas de sistema en el constituyente interno, que son el cuantificador *cuatro* y el adverbio *muy*, provienen de la LI. Aquí vemos que se aplica la Hipótesis del Desencadenante de la Isla de LI: un constituyente que contiene un morfema de sistema en la LI, debe estar totalmente en la LI (Callahan 2002: 7). El sustantivo *gatitos* y el adjetivo *quietitos*, por lo tanto, son morfemas de contenido y provienen de la LI también.

La frase siguiente con cambio de código español/italiano/inglés muestra tanto el Principio del Orden de los Morfemas como el Principio del Morfema de Sistema:

- (18) *No porque quiero dispressare a mi language italian.*
'No porque quiero subvalorar mi lengua italiana.'
(Myers-Scotton 2006: 246)

Las únicas palabras en esta frase que provienen del inglés son *language italian*. Estas siguen el orden de palabras español ya que se coloca el adjetivo *italian* detrás del sustantivo *language*. El resto de la frase sigue el orden español también, que indica que una sola lengua suministra el orden de los morfemas. Esto el Principio del Orden de los Morfemas e identifica el español como la LM. Además, el verbo *quiero*, que es un morfema de sistema, proviene del español. Este morfema señala la relación entre el verbo y el sujeto en un constituyente mixto y, por lo tanto, debe estar en la LM. Esto soporta el Principio del Morfema de Sistema e identifica el español como la LM también.

El análisis anterior es el mío. Sin embargo, Myers-Scotton, que tomó la frase y la explicación a lo mejor también de Clyne (2003: 87 en Myers-Scotton 2006: 246), identifica el italiano como LM. Argumenta que, por un lado, en cuanto a la posposición del adjetivo, el orden de morfemas sigue el del italiano. Por otro lado, el sufijo -o en el verbo proviene del italiano (Myers-Scotton 2006: 246-247). En mi opinión, en este caso la lengua segunda sería más probable ya que la raíz *quier-* proviene del español también y es rarísimo el cambio de lengua dentro de una palabra (Thomason 135). La LM, por lo tanto, sería el español.

3. Restricciones morfosintácticas al cambio de código intraoracional

Myers-Scotton no era la primera lingüista que propuso algunas teorías acerca de la estructura morfosintáctica de las oraciones en las que se produce el cambio de código. Una de estos lingüistas era Sharon Poplack. Muchos investigadores parten de la base de que el cambio de código no ocurre al azar, sino que es conducido por principios gramaticales. Los hablantes no mezclan las palabras de dos lenguas libremente (Fromkin et al. 428; Myers-Scotton: 2006: 249). Sin embargo, el cambio de código refleja que las gramáticas de ambas lenguas funcionan simultáneamente. En otras palabras, “it’s not ‘bad grammar’ or ‘broken English’.” (Fromkin et al. 344). Los sintagmas insertadas en una frase siempre están de acuerdo con las reglas sintácticas de la lengua. Un ejemplo trata del orden de las palabras en cuanto a la colocación del adjetivo con respecto al sustantivo:

- (18) a. My mom fixes green tamales.
 - (18) b. *Mi mamá hace tamales verdes.*
 - (19) a. My mom fixes *tamales verdes.*
 - (19) b. *Mi mamá hace green tamales.*
 - (20) a. *My mom fixes *verdes tamales.*
 - (20) b. **Mi mamá hace tamales green.*
- (Fromkin et al. 428)

En inglés se coloca el adjetivo antes del nombre (18a). A contrario, en español se coloca detrás del nombre (18b). Un bilingüe español/inglés puede mezclar las frases (18) resultando en (19a) o (19b). Lo que no puede decir son las frases (20a) y (20b) porque se ha invertido el orden del sustantivo y adjetivo. El sintagma nominal insertado en (20a) está en español pero sigue la sintaxis del inglés, mientras que el sintagma nominal insertado en (20b) está en inglés pero sigue la sintaxis del español (Fromkin et al. 428).

Por tanto, Poplack no parte de la idea de Myers-Scotton de que la estructura sintáctica de una de las lenguas participantes prevalece a la hora de cambiar de código. Según ella, “a code-switched segment, and those around it, must conform to the underlying syntactic rules of two languages that bridge constituents and link them together grammatically.” (1982: 237).

Poplack argumenta, por lo tanto, que a la hora de cambiar de código de forma intraoracional la oración tiene que seguir la estructura morfosintáctica de las lenguas participantes. Shana Poplack (1981 y 1982) formuló dos restricciones morfosintácticas acerca del cambio de código intraoracional. Los dos principios son la Restricción del Morfema Libre y la Restricción de la Equivalencia (Poplack 1982: 233-234).

3.1. La Restricción del Morfema Libre (*Free Morpheme Constraint*)

La Restricción del Morfema Libre se basa en la distinción entre *morfemas libres* y *morfemas ligados*. Un morfema libre es un morfema que constituye una palabra que puede ocurrir independientemente, p.ej. *perro*, mientras que un morfema ligado tiene que estar adherido a otro morfema. Ejemplos de morfemas ligados son los afijos (prefijos, sufijos, infijos y circunfijos) y algunas raíces de palabras que no pueden existir en sí mismas como *cran* en la palabra inglesa *cranberry* (Fromkin et al. 538, 545).

The Free Morpheme Constraint. A switch may occur at any point of the discourse at which it is possible to make a surface constituent cut and still retain a free morpheme.

The Free Morpheme Constraint. Codes may be switched after any constituent in discourse provided that constituent is not a bound morpheme.

(Poplack 1981: 175, 1982: 234)

En otras palabras, los cambios de código no pueden ocurrir dentro de una palabra, o sea, entre la raíz y un afijo o entre dos afijos (Thomason 135), pero sí en el caso de frases enteras (incluyendo oraciones conjuntas, repeticiones equivalentes a oraciones completas e interjecciones (Poplack 1981: 175)) y en cada constituyente dentro de la frase, siempre y cuando este constituyente consista en por lo menos un morfema libre. Algunos ejemplos de lo que sí y no se puede producir según esta restricción son los siguientes:

- (21) *Una buena excuse* [eh' kjuws]
- (22) *Eat-iendo
- (23) Cross my fingers (sic) and hope to die
- (24) Si Dios quiere y la virgen

(Poplack 1982: 234)

El primer ejemplo (21) se puede producir de acuerdo con la Restricción del Morfema Libre. En este caso se pronuncia la primera sílaba siguiendo la tendencia del español caribeño de aspirar la /s/ antes de consonantes sordos, mientras que la segunda sigue el patrón fonológico del inglés. Se considera esta palabra como una intención - sin alcanzarla - a producir una palabra inglesa en lugar de un cambio de código entre dos morfemas ligados. El ejemplo (22) muestra lo que está prohibido por la Restricción del Morfema Libre. Aquí se ha afijado el morfema ligado español *-iendo* a la raíz inglesa *eat*. La única posibilidad de producir algo así sería si se integrara fonológicamente el elemento *eat* al español. Sin embargo, en este caso probablemente se consideraría un préstamo. El principio incluye expresiones idiomáticas y formas fijas como las frases (23) y (24). Estas se consideran actuar como morfemas ligados ya que no se suele cambiar de lengua dentro de ellas: “they show a strong tendency to be uttered monolingually.” (Bullock & Toribio: 183; Poplack 1982: 234).

3.2. La Restricción de la Equivalencia (*Equivalence Constraint*)

La Restricción de la Equivalencia dicta que el orden superficial de las dos lenguas debe mantenerse. El cambio de código, por lo tanto, sólo puede ocurrir si la estructura sintáctica de ambas lenguas coincide:

The Equivalence Constraint. Code-switches will tend to occur at points in discourse where juxtaposition of L1 and L2 elements does not violate a syntactic rule of either language, that is, at points around which the surface structures of the two languages map onto each other (Poplack 1982: 234).

Cambiar de código según esta restricción no ocurre dentro de un constituyente generado por una regla de una lengua que la otra no comparte. La figura abajo muestra un ejemplo de una frase con cambio de código según la Restricción de Equivalencia. (Poplack 1981: 234-235):

A.	Eng	I	told him	that	so that	he	would bring it	fast.
		↑		↑	↑	↑		↑
B.	Sp	(Yo)	le dije	eso	pa' que	(él)	la trajera	ligero.
C.	Cs	I	told him	that	PA' QUE		LA TRAJERA	LIGERO. (04/73)

Figure 1. *Permissible code-switching points*

En esta figura las líneas de puntos indican los posibles momentos del cambio de código y las flechas indican las correspondencias entre las dos lenguas. Según la Restricción del Morfema Libre se puede cambiar de código después de cada morfema libre. Sin embargo, las diferencias entre la estructura gramatical del español y el inglés limitan el número de posibilidades. Por ejemplo, en español el objeto indirecto pronominal precede el verbo, mientras que en inglés lo sigue. El orden no equivalente hace imposible que ocurran casos como éstos:

- (25) a. *told *le*, *le* told, him dije, dije him
(25) b. *bring *la*, *la* bring, it trajera, trajera it
(Poplack 1981: 176)

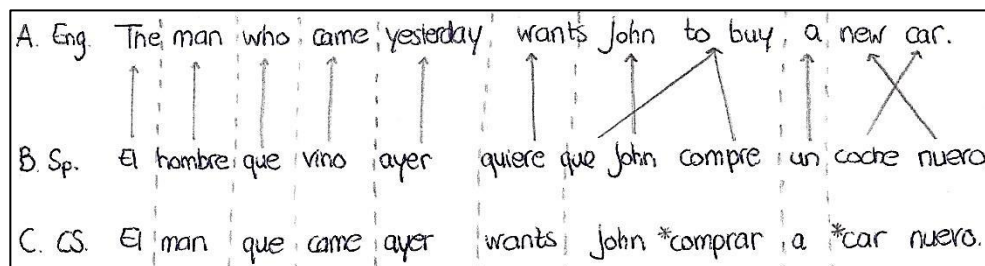
En la oración subordinada, el inglés marca tiempo y modo en el verbo auxiliar *would* mientras que el español lo marca morfológicamente en el verbo principal por lo cual es *trajera*. Eso hace que la estructura sintáctica de ambas lenguas no corresponda y que sea imposible cambiar de código aquí. Parece más usual cambiar un constituyente entero a un nivel más alto si las estructuras sintácticas no son equivalentes a un nivel más bajo. En este ejemplo el hablante cambia de código entre la oración principal y la oración subordinada en lugar de cambiar elementos dentro de estas oraciones. Por tanto, frases como (27) en la que se cambia entre constituyentes mayores suelen ocurrir con más frecuencia que las como (26), en la que se cambia después de casi cada palabra (Poplack 1982: 235):

- (26) *El man que came ayer* wants John *comprar* a car *nuevo*.
(27) Tell Larry *que se calle la boca*.
(Gingràs 1974 en Poplack 1982: 234)

El lingüista Gingràs construyó las frases antedichas para someterlas a una prueba de aceptabilidad entre un grupo de bilingües chicanos. La estructura gramatical de la primera parte de la frase (26) corresponde tanto para el español como para el inglés: “The L1 and L2 versions map onto each other, constituent-by-constituent and element-by-element.” (Poplack 1982: 235). Cambiar de código después de cada palabra, por lo tanto, no sería un problema. Sin embargo, la siguiente parte es un sintagma verbal que en inglés necesita un infinitivo (‘wants John to buy’) mientras que en español necesita una oración subordinada con *que* (‘*quiere que John compre*’). La frase (26) viola la Restricción de la Equivalencia ya que

aplica un infinitivo inglés al sintagma verbal, lo que el español no comparte. La regla inglesa se ha lexicalizado en español ('wants John *comprar*') que resulta en una construcción no gramatical en español. Estructuras como éstas no suelen ocurrir ya que los bilingües evitan cambiar de código. Si se trata de constituyentes que no tienen estructuras equivalentes en L1 y L2 se suelen producir en una sola lengua como la frase (27) (Poplack 1982: 235-236).

Otro ejemplo ya lo vimos en la introducción a este capítulo. El español se caracteriza por la posposición del adjetivo, mientras que en inglés se suele poner el adjetivo antes del sustantivo. Por tanto, es imposible producir una oración en la que se invierte este orden, como hemos visto en (20a) y (20b). También el constituyente [a car *nuevo*] en (26) es un ejemplo de esto. A la hora de cambiar sólo el adjetivo en el sintagma nominal se debe seguir la regla de colocar el adjetivo bien de la L1, bien de la L2. Cuando se considera el inglés como L1 se debe colocar el adjetivo según la regla gramatical de esta lengua, o sea, antes del sustantivo. Sin embargo, en la frase (26) el hablante bilingüe produjo una construcción bastante inaceptable (Poplack 1982: 236). En la siguiente figura se ve el análisis de la frase:



Según Poplack ambas restricciones sintácticas al cambiar de código intraoracional son suficientemente generales para explicar todos los casos de cambio de código en los datos de la comunidad puertorriqueña en los Estados Unidos que ella investigó y los datos de los chicanos en los que la mayoría de la literatura científica se basa. Al mismo tiempo, son suficientemente restrictivas para no generar casos de cambio de código inexistentes.

4. Análisis de los textos novelísticos

4.1. *Dear Rafe / Mi Querido Rafe*, Rolando Hinojosa (1981)

Dear Rafe / Mi Querido Rafe (1981) es una novela escrita por el autor tejano Rolando Hinojosa (nacido en 1929). Forma parte de la serie *Klail City Death Trip* y tiene lugar en la ciudad *Klail City*, en el condado ficticio Belken, junto a la frontera con México en la Valle del Río Grande en Tejas. La novela consiste en dos partes, de las cuales la primera está escrita de forma epistolar. El protagonista es Jehú Malacara que escribe cartas a su primo Rafe Buenrostro que está en el hospital para veteranos después de resultar herido en la Guerra de Vietnam. Le cuenta todo lo que pasa en la ciudad durante su ausencia. La segunda parte se caracteriza más como una novela policíaca y contiene las notas de otro personaje que entrevista a los ciudadanos después de la desaparición de Jehú.

En total, encontré setenta casos de cambio de código intraoracional español/inglés en las cartas de Jehú a Rafe. La segunda parte de la novela no comprende cambios de código dentro de una misma oración. Una lista completa de todos los casos se encuentra en el anexo.

A primera vista el libro parece ser escrito sobre todo en español con cambios de código al inglés. Además, Callahan la identifica como una novela con el español como lengua matriz (2002: 15). Las siguientes frases lo muestran:

- (28) Naturalmente, todo allí es *soundproof*. (144)¹
- (29) Te podrás imaginar: encantado de la vida con su *helpmate*. (160)
- (30) Lo lindo del caso es que ni piensan en un *apprenticeship* en Austin. (167)
- (31) No veía qué vela tenía yo en ese *happy* entierro pero allí andaba. (171).

En estas frases se cambian solamente un adjetivo como en (28) y (31) o un sustantivo ((29) y (30)). Aquí se puede aplicar el Principio del Morfema de Sistema para determinar la lengua matriz: los morfemas de sistema son todos en español ya que las palabras en inglés son morfemas de contenido (sustantivos y adjetivos), pues la LM es el español. Sin embargo, el

¹ El número después de cada oración corresponde al número de la página en la que se la encuentra en la edición de la novela de 2005.

escritor cambia en la mayoría de los casos entre constituyentes mayores, como los siguientes ejemplos ilustran:

- (32) A mí tampoco me ve mal, *and there it stands*. (145)
- (33) No creo que él causó el alcoholismo, *but you never know*. (150)

Esto está acorde a lo que ya hemos observado antes: que se suele cambiar más entre constituyentes mayores que palabras solas o alternándose como en el ejemplo (26) del capítulo 3.2. En estas frases la lengua matriz cambia del español al inglés entre las dos oraciones principales como en los ejemplos (32) y (33). Además, Hinojosa cambia de código muy a menudo con respecto a los *tags* e interjecciones. Ya que investigo el cambio de código intraoracional, la mayoría de estos casos no la he incluido en mi análisis. Un par de ejemplos son éstos:

- (34) *Besides*, tienen distintos intereses. (150)
- (35) (...) los dos se casaron tarde, *right?* (151)
- (36) Becky (...), *by the by*, me habla y me saluda pero de muy buena gana. (159)

En algunos casos de cambio de código un nombre propio de uno de los personajes parece un desencadenante como ilustran las siguientes frases:

- (37) *Now she's in a partnership with good old* Martín el cervecero que tan mala fama cobró cuando estaba en Austin con nosotros. (155)
- (38) Ira me dijo que Becky *had a ball, a real ball*. (156)
- (39) Para ese tiempo allí estaba *Ira Escobar's smiling face all over the place*. (169)

Se puede ver que después de los nombres propios se ha cambiado de lengua. Los nombres mismos no cambian de forma y, por tanto, en general no está claro a qué lengua el nombre pertenece. Una oración como (39) es una excepción: la morfología posesiva del inglés marca el nombre de Ira Escobar como perteneciendo al inglés. Si no, sería imposible formar esta combinación según la Restricción del Morfema Libre.

Un aspecto de esta restricción es que no se suele cambiar de código dentro de una expresión idiomática. Esto podemos verlo en la novela de Hidalgo en los siguientes ejemplos:

- (40) Ya sabes, todo mundo *one day nearer the grave*. (146)
- (41) La hermana de Noddy Perkins vino al banco tres veces hoy mismo, *and where there's smoke*, pero por ahora no sé nada. (146)

4.2. *Borderlands / La Frontera: The New Mestiza*, Gloria Anzaldúa (1987)

La autora tejana Gloria Anzaldúa (1942-2004) escribió *Borderlands / La Frontera: The New Mestiza* en 1987. Las experiencias de la escritora como chicana, lesbiana y activista influyeron sus ensayos y poemas. La obra está basada ligeramente en su vida desde pequeña junto a la frontera mexicana-tejana y contiene sus sentimientos de marginalización social y cultural. *Borderlands / La Frontera: The New Mestiza* prueba la percepción de la identidad y la frontera como separadora. Al cambiar del inglés al español parece que Anzaldúa está vinculada a ambas culturas.

En total, encontré sesenta y cinco casos de cambio de código intraoracional español/inglés en la novela de Anzaldúa. Una lista completa de todos los casos se encuentra también en el anexo.

La primera parte del libro comprende ensayos escritos mayormente en inglés con cambios de código esporádicos al español. El tipo de palabras que Anzaldúa suele cambiar se refiere en la mayoría de los casos a temas como la topografía, cultura, raza e identidad. El tema, por lo tanto, influye en el cambio, como hemos visto en el apartado sobre los motivos para cambiar de código. Algunos ejemplos son los siguientes:

- (42) For every gold-hungry *conquistador* (...), ten to twenty Indians and *mestizos* went along as porters or in other capacities. (27)²
- (43) With the victory of the U.S. forces over the Mexican in the U.S.-Mexican War, *los norteamericanos* pushed the Texas border down 100 miles, from *el río Nueces* to *el río Grande*. (29)
- (44) To this day I'm not sure where I found the strength to (...), disengage from my family, *mi tierra, mi gente*, and all that picture stood for. (38)
- (45) Yet in leaving home I did not lose touch with my origins because *lo mexicano* is in my system. (43)

² El número después de cada oración corresponde al número de la página en la que se la encuentra en la edición de la novela de 2012.

- (46) During the Mexican Revolution, Emiliano Zapata and Miguel Hidalgo used her image to move *el pueblo mexicano* toward freedom. (51)

A la hora de cambiar, Anzaldúa lo hace muy a menudo en sintagmas nominales. La inclusión o exclusión de los determinantes varía. En los ejemplos anteriores, la autora los incluye. Sin embargo, muchas veces Anzaldúa cambia de código solamente en los nombres. Eso lo llama Poplack *cambio de sustantivo*: el cambio de un solo sustantivo a la L2 en una oración en la L1 (1981: 171). Las oraciones abajo son ejemplos de este fenómeno:

- (47) If a woman remains a *virgen* until she marries, she is a good woman. (39)
(48) There was a *muchacha* who lived near my house. (41)
(49) A snake will crawl into your *nalgas*, make you pregnant. (47)
(50) She wrings the *sábanas*, they sail and snap in the wind. (124)

Ya que el cambio de código del inglés al español ocurre solamente dentro de un solo constituyente en la oración entera, podemos decir casi a ciencia cierta que estas oraciones tienen el inglés como lengua matriz. Esto se puede confirmar basándose en los dos principios. Primeramente, las estructuras sintácticas del español e inglés coinciden. Esto tiene como consecuencia que no prevalece el orden de los morfemas de la LM en ninguna de las frases. Por eso el Principio del Orden de los Morfemas no puede determinar la lengua matriz. Las únicas palabras cambiadas son sustantivos, o sea, morfemas de contenido. Por lo tanto, los morfemas de sistema están todos en inglés. Según el Principio del Morfema de Sistema la LM, por tanto, debe ser el inglés. Hay dos ejemplos en los que la lengua matriz cambia dentro de la oración:

- (51) Because I left on my own accord, *me dicen*, “¿Cómo te gusta la mala vida?”
(38)
(52) *Cuando Carito, mi hermanito*, was missing in action and, later, wounded in Viet Nam, *mi mamá* got on her knees *y le prometió a Ella que si su hijito volvía vivo* she would crawl on her knees and light novenas in her honor. (52)

Anzaldúa empieza la frase (51) con el inglés como LM en la oración subordinada. Después de la coma empieza la oración principal que está enteramente en español. El segundo ejemplo (52) contiene dos oraciones principales (o. p.) y cinco oraciones subordinadas (o. s.).

Se puede representarlo esquemáticamente de la siguiente manera con las conjunciones subrayadas:

[<u>Cuando</u> <i>Carito, mi hermanito</i> , was missing in action]	(o. s. 1)
[<u>and</u> , later, wounded in Viet Nam]	(o. s. 2)
[<i>mi mamá</i> got on her knees]	(o. p. 1)
[<u>y</u> <i>le prometió a Ella</i>]	(o. p. 2)
[<u>que</u> she would crawl on her knees]	(o. s. 3)
[<u>and</u> light novenas in her honor]	(o. s. 4)
[<u>si</u> <i>su hijito volvía vivo</i>]	(o. s. 5)

La frase empieza con dos oraciones subordinadas de las que la primera tiene el español como LM y la segunda el inglés. Sigue la primera oración principal que tiene el inglés como LM con una isla de LI, [*mi mamá*], en español. La siguiente oración principal está en español así como la quinta oración subordinada que la sigue. La última parte es un sintagma verbal después de *que* y consiste en las oraciones subordinadas tres y cuatro. Estas tienen el inglés como LM.

Los siguientes ejemplos comprenden islas de LI en frases que tienen el español como LM como resultado de la Hipótesis del Desencadenante de la Isla de LI. Los constituyentes contienen un morfema de sistema como el determinante posesivo *our* (53) y el clítico *the* (55) en la LI y, por tanto, deben estar totalmente en la LI. La frase (54) comprende, aparte de un cambio de sustantivo (*braceros*), una isla interna de LI en el constituyente [from (*los recién llegados*)]:

- (53) Even our own people, other Spanish speakers *nos quieren poner candados en la boca*. (76)
- (54) From *los recién llegados*, Mexican immigrants, and *braceros*, I learned the North Mexican dialect. (78)
- (55) In the meantime, *tenemos que hacer la lucha* (85)

En cuanto a la Restricción de la Morfema Libre podemos concluir que la autora la sigue. No encontré ninguna ocasión en la que la violó.

Que Anzaldúa siga la Restricción de la Equivalencia también en su novela lo podemos ilustrar con los siguientes ejemplos:

- (56) The U.S.-Mexican border *es una herida abierta* where the Third World grates against the first and bleeds. (25)
- (57) If a woman rebels she is a *mujer mala*. (39)
- (58) Because I left on my own accord, *me dicen*, “¿Cómo te gusta la mala vida?” (38)

Ya hemos visto algunas veces que una característica que distingue el español del inglés es la colocación del adjetivo frente al sustantivo. Las oraciones (56) y (57) muestran que Anzaldúa sigue el orden sintáctico del español ya que pospone el adjetivo. En la frase (58) lo hace también. En este caso el pronombre personal del objeto indirecto *me* precede el verbo. El inglés lo cambia y pone el pronombre detrás del verbo: *they tell me*.

Conclusiones

En este trabajo final quería investigar si y cómo se siguen las reglas morfosintácticas a la hora de cambiar de código en la literatura novelesca formulando una respuesta a la siguiente pregunta de investigación:

¿Cómo se aplican el Modelo del Marco de la Lengua Matriz y las restricciones morfosintácticas al cambio de código español/inglés intraoracional en la literatura novelesca?

Esperaba que se aplicarían las reglas gramaticales ya que me parecía que es algo natural hacerlo de ahí que los escritores lo hagan, por lo tanto, de manera automática. Además, si no ocurre, la oración será agramatical. Quería saber si había diferencias entre el cambio de código oral y escrito con respecto a la aplicación del Modelo del Marco de la Lengua Matriz (MLM) de Myers-Scotton y las restricciones morfosintácticas de Poplack.

En cuanto al Modelo del MLM podemos concluir que los dos principios propuestos por Myers-Scotton son válidos para determinar la lengua matriz (LM). Ya que la estructura morfosintáctica de las dos lenguas investigadas se parecen mucho, el Principio del Orden de los Morfemas no se puede emplear siempre. Sí se puede aplicar en el caso de la posición del adjetivo frente al sustantivo como hemos visto múltiples veces o en caso del pronombre personal de objeto (in)directo frente al verbo como hemos visto también. El Principio del Morfema de Sistema y la Hipótesis del Desencadenante de la Isla de LI que está relacionada con este principio resultaban aplicables en la mayoría de los casos para determinar la LM.

Con respecto a las restricciones morfosintácticas hemos visto que los autores no las violan. Las estructuras de las oraciones con cambio de código siguen, en general, las reglas gramaticales tanto del español como del inglés. Eso hace que no se necesita aplicar las restricciones morfosintácticas. En cuanto a la Restricción del Morfema Libre hemos visto que no hay ejemplos que la violen. Por lo tanto, podemos concluir con ciencia cierta que los autores la siguen. La Restricción de la Equivalencia resultaba más aplicable aunque el español y el inglés comparten muchas estructuras morfosintácticas. Las excepciones son la posición del adjetivo frente al sustantivo y del pronombre personal de objeto (in)directo al verbo.

Como consecuencia las estructuras cambiadas siguen la sintaxis de ambas lenguas en todos los casos de cambio de código encontrados. En los momentos cuando las estructuras no coinciden entre las dos lenguas no se suele cambiar de lengua.

Tenemos que tener en cuenta que las teorías de las lingüistas resultan de los análisis de sus investigaciones en cuanto al cambio de código oral. El cambio de código novelístico es algo bastante diferente al igual que es difícil comparar la lengua hablada y la lengua escrita. Sin embargo, dadas las observaciones de este trabajo final podemos concluir que se pueden aplicar los modelos propuestos también al cambio de código novelístico sin problema, por lo menos en cuanto a estas dos novelas. En particular, la novela *Dear Rafe / Mi Querido Rafe* me parece bastante útil en la investigación ya que está escrita de forma epistolar. Por lo tanto, su estilo de escribir parece lo más al estilo del habla informal. Un problema posible es que este estudio es bastante limitado. Sólo he investigado dos novelas de dos autores que son ambas tejanos. En una futura investigación sería aconsejable estudiar más novelas de tipos diferentes y de autores que vienen de medios distintos.

Bibliografía

- Altarriba, Jeanette & Roberto R. Heredia (Eds.). *An Introduction to Bilingualism: Principles and Processes*. New York, NY: Routledge, 2011. Print.
- Anzaldúa, Gloria. *Borderlands / La Frontera: The New Mestiza*. San Francisco, CA: Aunt Lute Books, 2012. Print.
- Bullock, Barbara E. & Almeida J. Toribio (Eds.). *The Cambridge Handbook of Linguistic Code-Switching*. Cambridge: Cambridge University Press, 2009. Print.
- Callahan, Laura. "The Matrix Language Frame model and Spanish/English codeswitching in fiction." *Language & Communication* 22 (2002): 1-16. Print.
- Callahan, Laura. *Spanish/English Codeswitching in a Written Corpus*. Amsterdam: Benjamins Uitgeverij, 2004. Print.
- Diccionario de la lengua española*. 22.^a ed. 2001. Web. <drae.rae.es>
- Gardner-Chloros, Penelope. *Code-switching*. New York, NY: Cambridge University Press, 2009. Print.
- Fromkin, Victoria et al. *An Introduction to Language*. Boston, MA: Thomson Wadsworth, 2007. Print.
- Hernández, Abel. "The Tex-Mex Version of 'The Night Before Christmas'." *La Onda Network*. 11 de abril de 2013. Web.
<<http://www.ondanet.com/tejano/Xmas/twasxmas.html>>
- Hinojosa, Rolando. *Dear Rafe / Mi Querido Rafa*. Houston, TX: Arte Público Press, 2005. Print.
- Holt, Eric. "El espanglish: entre dos lenguas - lenguas en contacto, cambio de código y más." University of South Carolina, Columbia, SC. 18 de noviembre de 2008. Lecture.
<http://people.cas.sc.edu/deholt01/papers/Holt_Spanglish_presentation.pdf>
- Meyerhoff, Miriam. *Introducing Sociolinguistics*. Abingdon: Routledge, 2011. Print.
- Myers-Scotton, Carol. *Duelling Languages: Grammatical Structure in Codeswitching*. Oxford: Clarendon Press, 1993. Print.
- Myers-Scotton, Carol. *Multiple Voices: An Introduction to Bilingualism*. Malden, MA: Blackwell Publishing, 2006. Print.
- Myers-Scotton, Carol. *Contact Linguistics: Bilingual Encounters and Grammatical Outcomes*. New York, NY: Oxford University Press, 2010. Print.

Poplack, Shana. "Syntactic Structure and Social Function of Codeswitching". In: Richard P. Durán (Ed.). *Latino Language and Communicative Behavior*. Norwood, NJ: ABLEX Publishing Corporation, 1981. Print.

Poplack, Shana. "Sometimes I'll start a sentence in Spanish y termino en español: Toward a typology of code-switching". In: Jon Amaste & Lucía Elías-Olivares (Eds.). *Spanish in the United States: Sociolinguistic aspects*. Cambridge: Cambridge University Press, 1982. Print.

Thomason, Sarah G. *Language Contact: An Introduction*. Edinburgh: Edinburgh University Press, 2007. Print.

Anexo: Lista de cambios de código encontrados en la literatura

I. *Dear Rafe / Mi Querido Rafa*, Rolando Hinojosa (1981)

- (1) *For now*, las elecciones. (144)³
- (2) Naturalmente, todo allí es *soundproof*, pero esa misma tarde, (...), yo le decía *good night* al Perkins cuando Ira me ataja: “Que te quiero ver”, dice. (144)
- (3) Noddy y los *very important persons* querían postularlo (...) y que estaban dispuestos a verlo y a ayudarlo *all the way*. (145)
- (4) Wherever that may happen to be, *diría yo* (...). (145)
- (5) A mí tampoco me ve mal, *and there it stands*. (145)
- (6) *As I said*, es más bien chisme porque *it could be* que estén tantenado a mi Ira para que luego le den en la torre. (145)
- (7) Ya sabes, todo mundo *one day nearer the grave*. (146)
- (8) La hermana de Noddy Perkins vino al banco tres veces hoy mismo, *and where there's smoke*, pero por ahora no sé nada. (146)
- (9) Noddy's *no fool* y el pobre de Ira anda, *in a word*, encandilado. (146)
- (10) Ira mismo contó que irá a la casa de corte a pagar el *filing fee*. (147)
- (11) Ya está veterana la Powerhouse *and widowed all these twenty years*, como dice ella. (147)
- (12) Parece que hubo piquete, resentimiento, *perhaps a double cross or two*. (147)
- (13) *On the other hand*, Noddy es muy medido. (149)
- (14) *Besides*, tienen distintos intereses. (150)
- (15) Todos se llevan bien, y más cuando *it's family v. anybody else*. (150)
- (16) No creo que él causó el alcoholismo, *but you never know*. (150)
- (17) *Sammie Jo's our age*, and so los dos se casaron tarde, *right?* (151)
- (18) Nada menos que María Téllez, *bright, bushy-tailed, and in glorious living color, as they say*. (151)
- (19) *It's sad but* a María la han hecho a un lado, aunque no lo parezca. (152)
- (20) Lo quiere *lock, stock and bbl*. (152)
- (21) Noddy me mandó (...) a que fuera a *look over a deal*. (153)
- (22) *He's got the money* pero como siempre, el *life insurance policy* que le sacamos, *for slightly more than the loan itself*, en este caso \$700,000, se lo compra a *Blanchard-Cooke Underwriters*. (153)
- (23) *I'll tell you*, con todo esto de dinero y etc., casi nunca se ve: *one just talks about it, but, in the long run*, casi ni se ve. (154)
- (24) *She was in a wreck up in Ruffing* (...), *and then*, de repente, se murió. (154)
- (25) *Now she's in a partnership with good old Martín* el cervecero que tan mala fama cobró cuando estaba en Austin con nosotros. (155)
- (26) *On the next breath*, le preguntó a Oli: (...). (156)
- (27) Sonriendo *like a cat eating shit grits*. (156)
- (28) Ira me dijo que Becky *had a ball, a real ball*. (156)
- (29) Mandó telegramas quejándose con los dueños *or somebody*. (157)

³ El número después de cada oración corresponde al número de la página en la que se la encuentra en la edición de la novela de 2005.

- (30) Todavía, *there've been no changes, etc.* (158)
- (31) *As we both know*, tiene buena pierna. (159)
- (32) *Take my word* cuando te digo que no le gana a Oli ni a Becky *who, by the by*, me habla y me saluda pero de muy buena gana. (159)
- (33) El otro día *after work*, le dije que no era para tanto. (160)
- (34) Unos dirían que a eso se le llama adaptabilidad, *but there must be some other word.* (160)
- (35) *The next time*, es decir si hay *repeat performance, I'll bring a bag.* (160)
- (36) Te podrás imaginar: encantado de la vida con su *helpmate.* (160)
- (37) *Santana countered* que Becky le daba una paliza *and from there* el choteo de nuevo. (161)
- (38) Le compraremos el terreno, pero le pasamos el dinero en forma de *loan.* (162)
- (39) Tadeo paga los réditos dos veces al año *as per terms of the contract.* (162)
- (40) Y el banco, *get this*, renta la propiedad *as a lender* y divide los 180 acres en 4 labores de 45 acres *each* al que quiera sembrar. (162)
- (41) Se oye mal, *but it's all perfectly legal.* (162)
- (42) La bolillada todavía *is sitting on top of the pile of money*, pero el tiempo dirá. (162)
- (43) Si hice algo bien en esta vida fue *to major in English and History.* (163)
- (44) *Our old boss, (...)*, andaba merodeando por ahí, pero sin chistear. (164)
- (45) Yo le dije *that she's a preferred customer.* (164)
- (46) Decir esto en voz alta a esos *would have been wasted on them*, ¿no te parece? (164)
- (47) El *campaign manager* raza de Ira (...) es *none other than* Polín Tapia. (166)
- (48) Pasó por el banco esta a.m. *picking up orders from Noddy and some* dinero. (166)
- (49) *Besides*, los remos de Becky *are too short, far too short.* (167)
- (50) Lo lindo del caso es que ni piensan en un *apprenticeship* en Austin. (167)
- (51) *These are merely bits and pieces*, pero no voy muy descaminando. (168)
- (52) *My guess* es que fueron los Cruz, los Lerma, o los Fischer Gutiérrez. (168)
- (53) Le dio su ticket *and a citation to appear before Judge Fikes.* (168)
- (54) *Not much, no, but* lo bastante para que le calara. (168)
- (55) *And this week*, dos *accounts* de M.T., algo serios, hicieron un *alienation of accounts.* (168)
- (56) M.T. no se va a morir ni de sed ni de rabia *on account of this, but it must be recognized* que se le cortó un poco de terreno. (168)
- (57) Lo de la esposa *is just good old fashioned harassment.* (168)
- (58) *If one adds this to* el dineral que se está gastando en Ira, uno tiene que decir *that there's more to this than meets the jaundiced eye.* (169)
- (59) *You and I know* de dónde vienen los golpes *and, of course*, quién los da. (169)
- (60) *Here's* el último clavo *in the box of this grand historical design.* (169)
- (61) La *printing shop* de nuestro Viejo patrón *misspelled (...)* M.T.'s name. (169)
- (62) Para ese tiempo allí estaba Ira Escobar *'s smiling face all over the place.* (169)
- (63) Y antes de que se me olvide, Morse tuvo que esperarse dos o tres días *over and above the due date* por falta de tinta. (169)
- (64) *So, officially*, no sé nada. (169)
- (65) Por si te interesa Rómulo *is now a very uncivil servant at the International Bridge.* (170)
- (66) *Needless to say*, vimos y vimos Ira *'s smiling countenance all the way to Flora.* (170)
- (67) Al llegar al banco, *a sealed envelope on my desk.* (171)
- (68) Le rodeo por la izquierda - *sure enough* - no menos de ocho carros y pickups *in front of the bathhouse behind the pool and the bar.* (171)
- (69) No veía qué vela tenía yo en ese *happy* entierro pero allí andaba y *ever watchful.* (171)
- (70) *Sooner or later* todo mundo cae por aquí. (171)

II. *Borderlands / La Frontera: The New Mestiza*, Gloria Anzaldúa (1987)

Preface to the First Edition

- (1) *La madre naturaleza* succored me, allowed me to grow roots that anchored me to the earth. (19-20)⁴

PART I. *Borderlands / La Frontera*

Chapter 1: The Homeland, Aztlán / El otro México

- (2) The *Aztecas del norte*... compose the largest single tribe or nation of Anishinaberg (Indians) found in the United States today... (23)
- (3) The U.S.-Mexican border *es una herida abierta* where the Third World grates against the first and bleeds. (25)
- (4) *Los atrevesados* live here: (...). (25)
- (5) They'll think you're *del otro lao*. (26)
- (6) *La migra* took him away while we watched. (26)
- (7) For every gold-hungry *conquistador* and soul-hungry missionary who came north from Mexico, ten to twenty Indians and *mestizos* went along as porters or in other capacities. (27)
- (8) With the victory of the U.S. forces over the Mexican in the U.S.-Mexican War, *los norteamericanos* pushed the Texas border down 100 miles, from *el río Nueces* to *el río Grande*. (29)
- (9) *Mi papá se murió de un* heart attack *dejando a mamá* pregnant *y con ocho huercos*, with eight kids and one on the way. (30)
- (10) The next year the drought continued *y el ganado* got hoof and mouth. (30)
- (11) *Se cayeron* in droves *en las pastas y el brushland*, *panzas blancas* ballooning to the skies. (30)
- (12) *El siguiente año* still no rain. (30)
- (13) *Mi pobre madre viuda* *perdió* two-thirds of her *ganado*. (30)
- (14) A smart *gabacho* lawyer took the land away *mamá* hadn't paid taxes. (30)
- (15) My father's mother, Mama Locha, also lost her *terreno*. (30)
- (16) For many *mexicanos del otro lado*, the choice is to stay in Mexico and starve or move north and live. (32)
- (17) Today we are witnessing *la migración de los pueblos mexicanos*, the return odyssey to the historical/mythological Aztlán. (33)
- (18) *El retorno* to the promised land first began with the Indians from the interior of Mexico and the *mestizos* that came with the *conquistadores* in the 1500s. (33)
- (19) Cornered by flashlights, (...), *los mojados* are handcuffed, locked in jeeps, and then kicked back across the border. (34)
- (20) *La mojada, la mujer indocumentada*, is doubly threatened in this country. (34)

Chapter 2: Movimientos de rebeldía y las culturas que traicionan

- (21) To this day I'm not sure where I found the strength to leave the source, the mother, disengage from my family, *mi tierra, mi gente*, and all that picture stood for. (38)
- (22) Because I left on my own accord, *me dicen*, "¿Cómo te gusta la mala vida?" (38)
- (23) If a woman rebels she is a *mujer mala*. (39)

⁴ El número después de cada oración corresponde al número de la página en la que se la encuentra en la edición de la novela de 2012.

- (24) If a woman remains a *virgen* until she marries, she is a good woman. (39)
- (25) If you don't behave like everyone else, *la gente* will say that you think you're better than others, *que te crees grande*. (40)
- (26) There was a *muchacha* who lived near my house. (41)
- (27) *La gente del pueblo* talked about her being *una de las otras*, "of the Others." (41)
- (28) Petrified, she can't respond, her face caught between *los intersticios*, the spaces between the different worlds she inhabits. (42)
- (29) Yet in leaving home I did not lose touch with my origins because *lo mexicano* is in my system. (43)

Chapter 3: Entering Into the Serpent

- (30) A snake will crawl into your *nalgas*, make you pregnant. (47)
- (31) *Dicen que las culebras* like to suck *chiches*, can draw milk out of you. (47)
- (32) *En el escusado* in the half-light spiders hang like gliders. (47)
- (33) During the Mexican Revolution, Emiliano Zapata and Miguel Hidalgo used her image to move *el pueblo mexicano* toward freedom. (51)
- (34) *Cuando Carito, mi hermanito*, was missing in action and, later, wounded in Viet Nam, *mi mamá* got on her knees *y le prometió a Ella que si su hijito volvía vivo* she would crawl on her knees and light novenas in her honor. (52)
- (35) On the gulf where I was raised, *en el Valle del Río Grande* in South Texas - that triangular piece of land wedged between the river *y el golfo* which serves as the Texas-U.S./Mexican border - is a Mexican *pueblito* called Hargill (at one time in the history of this one-grocery-store, two-service-stations town there were thirteen churches and thirteen *cantinas*). (57)

Chapter 4: La herencia de Coatlicue / The Coatlicue State

- (36) When I was older I would look into the mirror, afraid of *mi secreto terrible*, the secret sin I tried to conceal - *la seña*, the mark of the Beast. (64)
- (37) *La consentida, la rancherita que se avergonzaba de su cuerpo* tried not to show pain but the kids could read her face. (65)
- (38) *Soy nopal de castilla* like the spineless and therefore defenceless cactus that Mamagrande Ramona grew in back of her shed. (67)
- (39) (...) we are held *embrujadas*, kept from our destiny, our soul arrested. (69)
- (40) Sweating, with a headache, unwilling to communicate, frightened by sudden noises, *estoy asustada*. (70)
- (41) I see *oposición e insurrección*. (51)

Chapter 5: How to Tame a Wild Tongue

- (42) *Hocicon, repelona, chismosa*, having a big mouth, questioning, carrying tales are all signs of being *mal criada*. (76)
- (43) Even our own people, other Spanish speakers *nos quieren poner candados en la boca*. (76)
- (44) They would hold us back with their bag of *reglas de academia*. (76)
- (45) A language with terms that are neither *español ni inglés*, but both. (77)
- (46) From *los recién llegados*, Mexican immigrants, and *braceros*, I learned the North Mexican dialect. (78)
- (47) Racially, culturally and linguistically *somos huérfanos*. (80)
- (48) In the meantime, *tenemos que hacer la lucha* (85)

Chapter 6: Tlilli, Tlapalli / The Path of the Red and Black Ink

(49) *La musa bruja* has no manners. (96)

Chapter 7: La conciencia de la mestiza / Towards a New Consciousness

(50) *En unas pocas centurias*, the future will belong to the *mestiza*. (102)

(51) *Pero es difícil* differentiating between *lo heredado*, *lo adquirido*, *lo impuesto*. (104)

(52) As long as *los hombres* think they have to *chingar mujeres* and each other to be men, as long as men are taught that they are superior and therefore culturally favored over *la mujer*, as long as to be a *vieja* is a thing of derision, there can be no real healing of our psyches. (106)

(53) People, listen to what the *jotería* is saying. (107)

(54) On that day I clean my altars, (...), take *el baño para espantar basura*, sweep my house. (110)

(55) We cover them with paper plates, putting *terremotes* on top of the plates to keep them from being blown away by the wind. (113)

PART II. *Un Agitado Viento* / Ehécatl, The Wind

I. Más antes en los ranchos

(56) She wrings the *sábanas*, they sail and snap in the wind. (124)

(57) The game warden would put *su papi en la cárcel*. (126)

(58) The mother and Prieta looked toward *las carabinas* propped against the wall behind the kitchen door. (126)

(59) The game warden, straining on the leashes, *les dio un tirón*, *sacó los perros*. (127)

(60) Finally she looked into my brown eyes, told me how Papagranda would (...) do *lo que hacen todos los hombres*. (132)

(61) I can almost see Mamagrande's face (...) watching her sons *y los de la otra* grow up together. (132)

(62) Next door in her back yard *la señora* stirs a huge *olla* of *menudo*. (134)

III. Crossers / y otros atravesados

(63) Taking deep breaths, eyes closed *me la tragó todita*. (163)

VI. El Retorno

(64) To survive the Borderlands you must live *sin fronteras*.

(65) Don't give in *mi prietita*, tighten your belt, endure.

En la página siguiente hay una tabla con los cambios de código por categoría sintáctica. Estas categorías las dividí en tres grupos como sigue:

Elementos lexicales sueltos:	nombre, adjetivo, adverbio, verbo, preposición, conjunción, interjección
Sintagmas:	sintagma nominal, sintagma adjetival, sintagma adverbial, sintagma verbal, sintagma preposicional
Cláusulas:	oración principal, oración subordinada

Tabla 1. Los cambios de código por categoría sintáctica

	Categoría sintáctica	<i>Dear Rafe / Mi Querido Rafa</i>	<i>Borderlands / La Frontera...</i>
Elementos lexicales sueltos	Nombre	10	22
	Adjetivo	2	2
	Adverbio	5	-
	Verbo	1	-
	Preposición	-	-
	Conjunción	7	4
	Interjección	3	-
	<i>Total de la categoría:</i>	28	28
Sintagmas	Sintagma nominal	20	43
	Sintagma adjetival	4	4
	Sintagma adverbial	5	1
	Sintagma verbal	6	7
	Sintagma preposicional	9	8
	<i>Total de la categoría:</i>	44	63
Cláusulas	Oración principal	11	5
	Oración subordinada	20	4
	<i>Total de la categoría:</i>	31	9
	Total del corpus:	103	100